

Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture Compare.
Corso di Laurea triennale interclasse

A. - Programma di **Lingua e Traduzione Francese** (L-Lin/04)
Elementi di teoria della traduzione e esercizi di traduzione dal francese.
Lecture di 'Madame Bovary'

Prof. Silvia Lorusso

6 CFU

I anno

I semestre – A.A. 2015-2016

B. - Il corso si propone di : 1) ripercorrere la storia della traduzione e introdurre ai fondamenti della teoria della traduzione, attraverso le voci di alcuni dei suoi più importanti teorici dall'antichità al Novecento; 2) illustrare alcune modalità della traduzione dal francese all'italiano; 3) mettere in pratica la teoria, traducendo e commentando diverse traduzioni di alcuni passi di 'Madame Bovary'.

C. - Il corso prevede una prima parte dedicata alla storia della traduzione - ricostruita attraverso le teorie enunciate da grandi scrittori antichi e moderni - e alla tecnica della traduzione - nelle sue acquisizioni più recenti; una seconda in cui si prenderanno in esame dal punto di vista linguistico e si tradurranno alcuni capitoli del romanzo di Flaubert; una terza in cui si compareranno alcune tra le sue traduzioni più significative e importanti con quella effettuata durante il corso.

D. - Il corso sarà organizzato per lezioni ed esercitazioni. Sono inoltre previsti seminari di approfondimento, tenuti dagli studenti, su singole questioni o testi. Tali seminari comporteranno l'esonero da una parte dell'esame.

E. - Bibliografia:

Parte istituzionale:

J. Podeur, *La pratica della traduzione*, Liguori, Napoli 1993 (Capitolo I)

G. Mounin, *Teoria e storia della Traduzione*, Einaudi, Torino 1965

Parte monografica:

Flaubert, *Madame Bovary*, traduzione di N. Ginzburg, Einaudi, Torino

Durante il corso, saranno fornite fotocopie di altre traduzioni dei passi selezionati.

Gli studenti non frequentanti (in possesso dell'attestato di studente non frequentante rilasciato dal Coordinatore del Corso di laurea, come indicato nel Regolamento didattico del corso) sono tenuti a concordare il programma d'esame col docente.

F. - L'esame finale prevede una discussione sulla storia e la teoria della traduzione (parte istituzionale) e l'analisi della traduzione di uno o più passi del romanzo tra quelli studiati durante il corso (parte monografica). Gli studenti che avranno tenuto i seminari saranno esonerati da una parte del programma.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Corso di Laurea e reso disponibile sul sito del medesimo Corso di Laurea. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3. Per studenti fuori corso del vecchio ordinamento (lauree quadriennali) e studenti Erasmus, i cui piani di studio attualmente non sono inseriti nel sistema Esse3, è valida la prenotazione tradizionale tramite statino. Gli studenti iscritti ai Corsi singoli possono utilizzare la prenotazione online solo se, all'atto dell'iscrizione, hanno specificato il Corso di Laurea a cui afferisce la disciplina scelta.

G. - Il docente riceve gli studenti il lunedì e il mercoledì dalle 11.30 alle 13.00.

H. - e-mail: silvia.lorusso@uniba.it

I. - Il corso può essere seguito anche da principianti assoluti nella lingua francese.